

Jean-Louis GAND

Sonate
pour flûte et piano



à Claire LOUWAGIE
et Thierry ROSBACH

création le 18 juin 2010
Dijon - salle de Flore

CLXI

Or che 'l ciel e la terra e 'l vento tace
e le fere e gli augelli il sonno affrena,
Notte il carro stellato in giro mena,
e nel suo letto il mar senz'onda giace,

vegghio, penso, ardo, piango; e chi mi sfaccia
sempre m'è inanzi per mia dolce pena :
guerra è 'l mio stato, d'ira e di duol piena;
e sol di lei pensando ho qualche pace.

Così sol d'una chiara fonte viva
move 'l dolce e l'amaro, ond'io mi pasco;
una man sola mi risana e punge.

E perché 'l mio martir non giunga a riva
mille volte il dì moro mille nasco;
tanto da la salute mia son lunge.

Ore que ciel et terre et vent se taisent
qu'oiseaux et bêtes sont retenus dans le sommeil,
que la Nuit mène en cercle son char étoilé
et que dans son lit la mer sans vague gît,

Je veille, pense, brûle, pleure et celle qui me défait
toujours est devant moi pour ma plus douce peine :
guerre est mon état, pleine de colère et de douleur
et de paix je ne trouve qu'en pensant à elle.

Ainsi d'une unique claire source vive
coule pour moi le doux et l'amer dont je me repais,
une seule même main me guérit et me perce.

Et pour que mon martyre ne touche à sa rive
mille fois chaque jour je meurs et mille fois je renaïs
tant de mon salut je me tiens éloigné.

CCXIX

Il cantar novo e 'l pianger delli augelli
in sul dì fanno retentir le valli,
e 'l mormorar de' liquidi cristalli
giù per lucidi, freschi rivi e snelli.

Quella c'ha neve il vólto, oro i capelli,
nel cui amor non fûr mai inganni né falli,
destami al suon delli amorosi balli,
pettinando al suo vecchio i bianchi velli.

Così mi sveglio a salutar l'Aurora
e 'l Sol ch'è seco, e più l'altro ond'io fui
ne' primi anni abagliato, e son ancora.

I' gli ho veduti alcun giorno ambedui
levarsi in seme, e' n un punto e 'n un'ora
quel far le stelle, e questo sparir lui.

Le chanter nouveau et le pleur des oiseaux
à la pointe du jour font retentir les vallées
et le murmure des liquides cristaux
glisse en lucides frais ruisseaux agiles.

Celles dont la neige est le visage, or les cheveux,
dont l'amour jamais ne connut tromperie ni faille,
m'éveille au son des amoureuses danses
peignant de son mythique amant la blanche chevelure.

Ainsi, je m'éveille à saluer l'Aurore,
le Soleil qui la suit, et plus, l'autre dont je fus
dès le début ébloui, et le suis encore.

Je les ai vus un jour tous deux
ensemble se lever et, en un point en une heure,
celui-là éclipser les étoiles et l'autre le faire pâlir à son tour.

Sonate

pour flûte et piano

1^{er} mouvement

Jean-Louis GAND

Flûte en sol
(notes jouées)

Lento (à la ♩.)
♩ = 100

ppp *poco* *ppp* *poco* *p*

rubato

Piano

ppp *poco* *ppp* *poco* *pp*

Fl.

5

mp *mp* *pp*

"La nuit mène en cercle son char étoilé"
"Notte il carro stellato in giro mena"
impalpable, comme suspendu

8va -

Pno.

5

p *ppp*

ppp

2

2

9

Fl.

poco riten ...

pp

(8^{va})

Pno.

ppp

2

2

2

2

f

13

appassionato

f subito

mf

f

mf

ff

8^{va}

8^{va}

2

2

2

2

2

2

Fl. *violent*

ff *mf* *ff* *mf*

Pno. *8va* *p* *f* *p*

2 *2* *2* *2*

p *p*

Fl. *intense et intérieur*

mf *Largo* *f*

Pno. *8va* *f* *mf* *f* *ff*

2 *2* *2*

mp

25

Fl.

Pno.

f *mp*

ff *f* *f* *mp*

2

8^{va}

stringendo - - - a - - - poco - - - a - - - poco - - -

29

Fl.

Pno.

mf *f* *ff*

mf *f* *ff*

2

Poco più lento ♩ = 66 "La nuit mène en cercle son char étoilé" - "Notte il carro stellato in giro mena"

Fl. 32 *p subito* *flatt.*

Pno. 32 *pp subito*

Fl. 35 *bref*

Pno. 35

(8^{va})

(8^{va})

(8^{vb})

(8^{vb})

molto espressivo

Fl. 37 *p* *pp* *mp* *pp* *mp* *mf* *pp* *mp*

Fl. 40 *mf* *f*

un po più largo ad espressivo

Fl. 43 *mp* *mf* *mf*

Fl. 46 *più f* *f* **molto espressivo**

Fl. 49 *mp* animando a poco a

Fl. 52 *ff* poco

♩ = 144 "La nuit mène en cercle son char étoilé" - "Notte il carro stellato in giro mena"

Fl. 54 *p subito*

Pho. 54 *pp* (8^{va}) *perlé* 8^{vb}

Fl. 57 *f*

Pho. 57 *f* (8^{va}) (8^{vb})

Fl.

Pno.

60

63

8^{va}

8^{vb}

p

pp

très intérieur mais intense

’ T°I ♩ = 100
extrêmement lent

Pno.

66

mp

mf

ff subito

stringendo

...

8vb

Pno.

69

(stringendo)
violent

fff

perdendosi

attaca

8vb

2^{ème} mouvement

*Più ritenuto all' inizio
lento molto cantato*

Flûte

p *ppp* *p* *mf* *p* *ppp*

Piano

♩. = 50

8^{va} *m.g.* *m.g. m.d.* *m.g.* *m.g. m.d.* *m.g.*

con ped. *8^{vb}* *8^{vb}* *8^{vb}*

Fl.

poco più andante *♩. = 40*

mf *p*

Pn.

♩. = 40

8^{va} *m.g. m.d.* *m.g.* *m.g. m.d.* *m.g.* *mp* *m.g.* *m.g. m.d.* *pp* *m.g.*

(8^{vb}) *8^{vb}* *8^{vb}* *8^{vb}*

7

Fl. *pp* *mf* *f*

Pn. *m.g. m.d.* *m.g.* *m.g. m.d.* *mf* *m.g.* *m.g.*

8^{va} *8^{va}* *8^{va}*

8^{vb} *8^{vb}* *8^{vb}*

10

Fl. *p* *ff* poco

Pn. *m.g. m.d.* *pp* *m.g.* *m.g. m.d.* *p* *m.g.* *m.g. m.d.* *mf* *m.g.*

8^{va} *8^{va}* *8^{va}*

8^{vb} *8^{vb}* *8^{vb}*

13 *animando*

Fl. *mp* *pp*

Pn. *m.g.* *m.d.* *pp* *m.g.* *m.g.m.d.* *pp* *m.g.* *m.g.m.d.* *mf* *m.g.*

(8^{va})

16 *Energico* ♩ = 112

Fl. *ff* *molto* *p* *ff* *f* *f*

Pn. *m.g.* *m.d.* *m.g.* *ppp* *f* *mf* *mf*

(8^{va})

Fl. 19 *ff* *molto* *ff* *f* *f*

Pn. 19 *ff* *f* *mf* *mf* *loco*

Fl. 22 *ff* *molto* *molto cantato* *mf*

Pn. 22 *ff* *molto cantato* *mf*

Fl. 25 *molto espressivo*
mp *f* *mp*

Pn. 25 *mp* *f* *mp*
con 8^{va} bassa

Fl. 28 *molto espressivo*
pp *mf* *ff* *mf*

Pn. 28 *pp* *ff* *mf*
p

Fl. 31 *p* *f* *f* *f*

Pn. 31 *p* *f* *f* *mp* *p* *mp* *mp*

Fl. 34 *p* *ppp* *p* *pp* *molto espressivo* *bref*

Pn. 34 *f* *ppp* *ppp* *8va* *8va*

Fl. 37

p *mp* *mf* *f* *ff*

Pn. 37

pp *p* *mp* *mf*

(8^{va})

Fl. 40

fff *sostenuto*

Pn. 40

f *ff* *appassionato*

(8^{va})

Pn.

43

mf

ff

péd.

✱

Pn.

46

f

péd.

✱

Pn.

48

fff

p

T° un poco più lento comme suspendu

pochissimo riten.

T°

♩ = 108

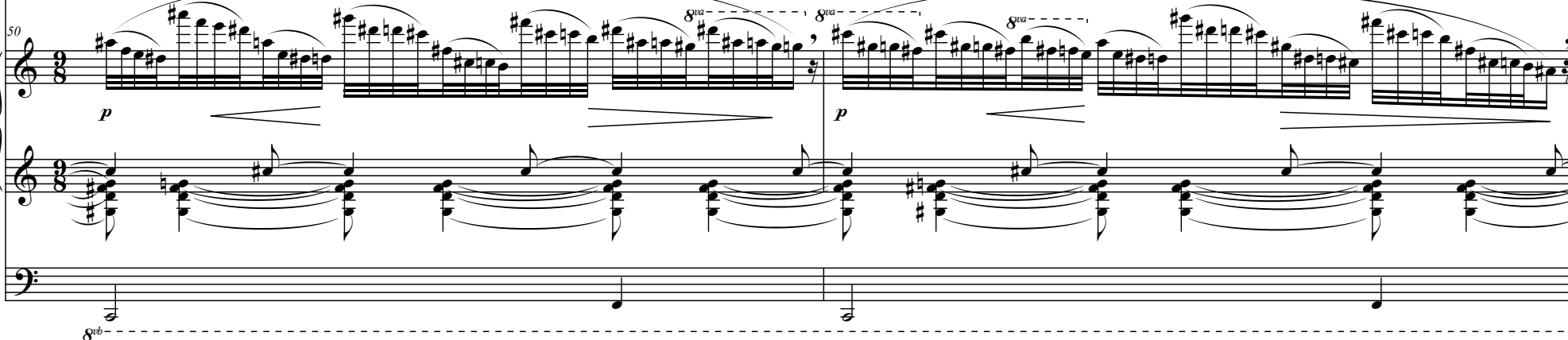
Fl.



p

*cristallin
et un peu en dehors*

Pn.



8vb

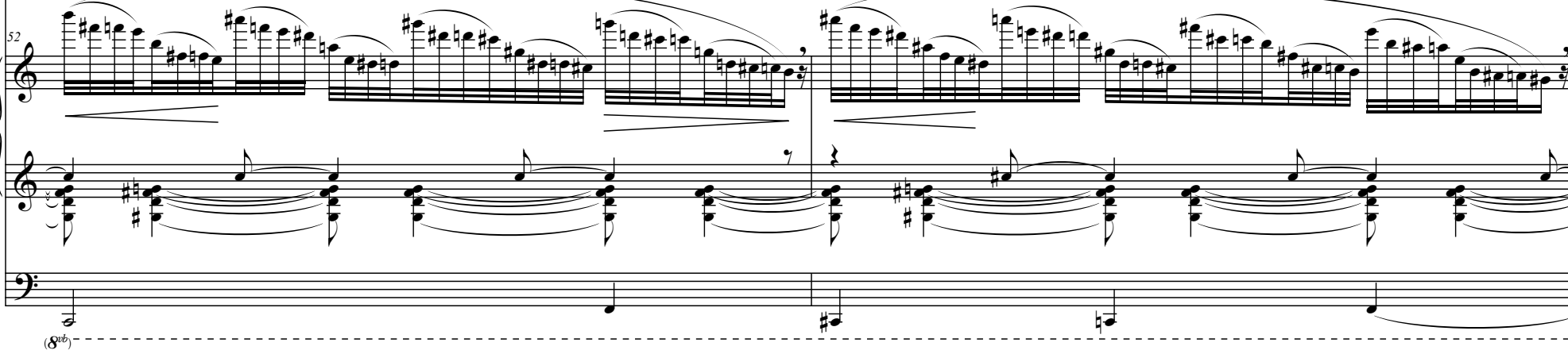
Fl.



dolce

pp

Pn.



(8vb)

Fl. 54

Pn. 54

poco - - - - - crescendo

(8^{va})

Fl. 56

Pn. 56

f

diminuendo

(8^{va})

58 *Fl.* *bref* **Energico** ♩ = 112 *violent* *ff*

58 *Pn.* *8^{va}* *bref* *ff* *con 8^{va} bassa*

60 *Fl.* *ff* *f* **senza rallentare**

60 *Pn.* *8^{va}* *f* *3* *3* *8^{va}* *ff* *ff* *sempre con 8^{va} bassa*

Fl. 63 *ff* *mf* *f*

Pn. 63 *mp* *pp*

8va *8vb*

Fl. 66 *f* *ff*

Pn. 66 *f*

(8vb)

Fl. 68

mp *f* *p*

Pn. 68

p *mf* *pp*

Fl. 70

f *ff* *f*

Pn. 70

mf *f* *p*

Fl. 72 *molto interiore ed appassionato*

Pn. 72 *8^{va}* *fff* *p*

Fl. 74 *molto appassionato*

Pn. 74 *p* *f* *8^{va}* *sempre con 8^{va} bassa*

77

Fl.

mf *ff* *f*

Pn.

(8^{va})

mf *mf*

3

sempre con 8^{va} bassa

sempre con 8^{va} bassa

senza 8^{va} bassa

mf

80

Fl.

f *f* *ff* *mf*

Pn.

80

8^{va}

mf

83

Fl. *f* *ff*

Pn. *mf* *ff*

con 8^{va} bassa

86

Fl. *fff* *sostenuto*

Pn. *ff* *f* *mf*

molto interiore ed appassionato

con 8^{va} bassa

Pn.

90

molto appassionato

ff

con 8^{va} bassa

Pn.

93

fff

ff

con 8^{va} bassa

senza 8^{va} bassa
con ped.

Pn.

96

con 8^{va} bassa

3^{ème} mouvement

Brillante

Piccolo

$\text{♩} = 54$

mf *più f* *mf* *f* *mp*

Piano

$\text{♩} = 54$

mp *mf*

péd.

Picc.

3

mp *mf*

péd.

8^{va}

The musical score is for the 3rd movement, marked 'Brillante'. It features two main parts: Piccolo and Piano/Piccolo. The Piccolo part is in 3/4 time with a tempo of 54 beats per minute. The Piano part is also in 3/4 time with a tempo of 54 beats per minute. The Piccolo part includes dynamic markings: *mf*, *più f*, *mf*, *f*, and *mp*. The Piano part includes a pedal point (péd.) and an 8va octave marking. The Piccolo part also includes an 8va marking. The score is divided into two systems, each with a repeat sign.

5

Picc.

mf *più f* *mf*

Pno.

mp

péd.

8va

7

Picc.

ff *f*

Pno.

ff *f*

péd.

8va

8va

8va

This musical score consists of two systems, each with a Piccolo (Picc.) and Piano (Pno.) part. The first system starts at measure 5. The Piccolo part begins with a melodic line marked *mf*, followed by a crescendo to *più f* and then a decrescendo back to *mf*. The Piano part features a complex texture with chords and arpeggios, marked *mp*, and includes a pedaling instruction (*péd.*) and an 8va (octave) marking. The second system starts at measure 7. The Piccolo part begins with a rapid sixteenth-note passage marked *ff*, followed by a decrescendo to *f*. The Piano part also features a rapid sixteenth-note passage marked *ff*, followed by a decrescendo to *f*. Both systems include pedaling instructions and 8va markings. The score is written in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature.

9

Picc.

ff

f

ff

f

8va

péd.

** péd.*

11

Picc.

ff

ff

mf

ff

mf

8va

8va

f

ff

3

péd.

3

péd.

13

Picc.

ff *mf* *f*

2 3

Pno.

f *mf*

3

péd. *péd.*

15

Picc.

2

Pno.

mf

3

17

Picc.

fff *ff*

f *ff*

péd. *péd.*

8^{va} 8^{va}

19

Picc.

fff *mp* *mf* *mp* *f*

f *mp* *mf*

péd. *péd.* *péd.*

8^{va} 8^{va} 8^{va}

21

Picc.

mf *f* *mf* *ff*

(8^{va})

Pno.

f *ff*

* *péd.* * *péd.* *

23

Picc.

f *sfz* *ff*

8^{va}

Pno.

f *ff* *fff*

* *péd.* *

25

Picc.

fff

Pno.

fff

8va

8va